Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały dzień szkodzą mojej sprawie,\* Wszystkie ich pomysły są na me nieszczęście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały dzień szkodzą mojej sprawie, We wszystkich swych planach dążą do mej zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierają się, ukrywają i śledzą moje kroki, czyhając na moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez cały dzień słowa moje wykręcają, a przeciwko mnie są wszystkie myśli ich, na złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cały dzień słowy memi brzydzili się przeciwko mnie: wszytkie myśli ich na złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez cały dzień mi uwłaczają, przeciw mnie obracają wszystkie swe zamysły. Ku [mojej] zgubie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały dzień sprawie mojej szkodzą, Wszystkie zamysły ich zmierzają do mojej zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały dzień wypaczają moje słowa, nieustannie myślą o mojej zgubie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały dzień fałszują moje słowa, przeciwko mnie wszelkie zło knują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co dzień słowa moje wypaczają, wszystkie ich zamysły zmierzają ku mej zgubie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднесися вгору над небеса, Боже, і по всій землі твоя слава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustawicznie przekręcają moje słowa, wszystkie ich zamysły są ku mojemu nieszczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Atakują, kryją się, sami zaś obserwują moje kroki, zaczaiwszy się na moją duszę. |

1. 1) Lub: wykręcają moje słowa. [↑](#footnote-ref-2)